



Department of
Toxic Substances
Control

*Preventing
environmental
damage from
hazardous waste,
and restoring
contaminated
sites for all
Californians.*



State of California



California
Environmental
Protection Agency

Hoja Informativa, Noviembre de 2007

Limpieza Ambiental en la antigua Planta de Aluminio de la Mancomunidad



Antigua Planta de Aluminio de la Mancomunidad

El plan de limpieza propuesto de suelos contaminados en la antigua Plan de Aluminio de la Mancomunidad (el Sitio) está a disponibilidad del público para su examen y comentarios. El Sitio comprende unos 22 acres ubicados en 2211-2307 East Carson Street, un área comercial/industrial en la Ciudad de Carson.

El plan de limpieza incluye la excavación y extracción de suelos que contienen hidrocarburos de petróleo que sobrepasan los Niveles de Selección Basados en el Riesgo Comercial (NSBRs), específicos para el Sitio, y la preparación de un Convenio de Uso de Tierras (LUC, por sus siglas en inglés) para limitar el uso futuro del terreno a actividades comerciales/industriales.

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés), un departamento de la Agencia de Protección Ambiental del Estado de California, es responsable de supervisar la investigación y limpieza en el Sitio.

PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

21 de noviembre de 2007 al 24 de diciembre de 2007

El plan de limpieza propuesto y otros documentos relacionados con este Sitio están disponibles para su examen y comentarios en las ubicaciones enumeradas en la página 3. El DTSC tomará una decisión final acerca de la limpieza después de que se hayan examinado y considerado todos los comentarios del público.

Sírvase presentar sus comentarios a más tardar a las 5 p.m. del 24 de diciembre de 2007. Presente sus comentarios a:

Mr. Nebu John
Project Manager
Department of Toxic Substances Control
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
njohn@dtsc.ca.gov

*Si desea información en español,
comuníquese con Leticia Hernandez al (714) 484-5488 o número gratis 1-866-495-5651.
For more information about the DTSC, please visit our web site at www.dtsc.ca.gov*



Historia de las Operaciones de Reciclaje de Chatarra de Aluminio

El Sitio se ha usado desde el año 1947 como una planta de producción. La porción oeste del Sitio fue usada por varias compañías para el reciclaje de chatarra de aluminio hasta el 31 de marzo de 2006.

Investigaciones ambientales

Desde el año 1987 se han realizado numerosas investigaciones del Sitio para evaluar los impactos ambientales potenciales de las operaciones de reciclaje y producción de chatarra de aluminio. Las investigaciones incluyeron obtener y analizar muestras de suelos y vapores de suelos, e instalar y controlar 10 pozos de aguas subterráneas. Estas investigaciones demuestran que las antiguas operaciones de reciclaje de chatarra de aluminio contaminaron los suelos en varias áreas con hidrocarburos de petróleo a concentraciones que excedían los NSBRs.

Plan de Limpieza

El plan de limpieza propuesto para este Sitio comprende la excavación y extracción de suelos que contengan concentraciones de hidrocarburos de petróleo superiores a los NSBRs aprobados para usos comerciales y por un convenio de uso de terrenos (LUC) para restringir el uso futuro de este Sitio solamente a usos comerciales/industriales. Se excavarán unas 3,300 yardas cúbicas de suelos, que se transportarán a una planta de eliminación de residuos aprobada. La extracción de los suelos continuará hasta que las muestras de confirmación de suelos indiquen que se ha cumplido con los NSBRs. Los suelos contaminados serán transportados en camiones durante las horas del día, de lunes a viernes, con trabajo ocasional los sábados. No se necesitarán más de 25 camiones por día. El DTSC espera que las medidas correctivas se completarán en unos 90 días.

Restricciones Para el Uso Futuro del Terreno

Se registrará un LUC para restringir el uso del Sitio para actividades comerciales/industriales. El LUC será registrado ante la Oficina del Registrador del Condado y “se relacionará con la propiedad del terreno”. Esto significa que los futuros propietarios y empresarios del Sitio estarán limitados a utilizar dicho Sitio solamente para fines comerciales/industriales. El DTSC tiene la autoridad conferida por la ley estatal para hacer cumplir el LUC.

Reurbanización Económica

El Sitio fue adquirido en el mes de diciembre de 2006 por ProLogis Exchange CA (7) LLC. Después de la limpieza, el sitio será reurbanizado para funcionar como una planta de almacenamiento y distribución. El plan de reurbanización ha sido examinado y aprobado por la Ciudad de Carson durante una reunión pública.

Qué podrá Usted Observar en su Vecindario

Podrá observar las siguientes actividades de limpieza durante la implementación del Plan de Limpieza:

- Los equipos de construcción locales trabajarán durante las horas del día, de lunes a viernes y, ocasionalmente, los sábados.
- El personal usará maquinarias de construcción normales y equipos de seguridad.
- Se utilizarán medidas de vigilancia y control de polvos, a medida que se excave el terreno, para reducir y controlar la generación de polvos con el objeto de proteger a los obreros y al público.
- Los camiones que acarreen suelos del sitio usarán la Avenida South Wilmington y la Ruta Interestatal 405 como rutas de transporte.

Para proteger a los obreros del sitio locales y al vecindario durante las actividades de limpieza, se emprenderán actividades de trabajo de campaña de acuerdo con un Plan de Salud y Seguridad específico para el Sitio. El plan contempla las siguientes actividades:

- Uso de ropas y guantes protectores por parte de los obreros;
- Rociar los suelos con agua para reducir al mínimo la generación de polvo;
- Cubrir los camiones antes de que salgan del Sitio;
- Vigilar el aire para verificar que el polvo se mantenga a niveles seguros;
- Usar láminas de plástico para cubrir cualquier pila de suelos contaminados que puedan quedar en el sitio durante la noche, y
- Quitarse las ropas protectoras dentro del Sitio y verificar su eliminación apropiada.

Ley de Calidad Ambiental del Estado de California (CEQA, por sus siglas en inglés)

El DTSC examina las actividades ambientales para verificar el cumplimiento con la LEY de Calidad Ambiental del Estado de California (CEQA) para evitar cualquier impacto adverso significativo sobre el medio ambiente. El DTSC ha determinado que el plan de limpieza propuesto no ejercerá un impacto adverso significativo sobre el ambiente, debido a la forma controlada en que se tomarán dichas medidas correctivas. Estos hallazgos se documentan en un Borrador de Aviso de Exención, que está disponible para su examen en los sitios enumerados en esta hoja informativa.

Respuesta a los Comentarios

El DTSC examinará y considerará todos los comentarios recibidos durante el período de comentarios públicos y hará las correcciones necesarias al plan de acción antes de su aprobación final. Toda persona que presente comentarios, o que solicite su inclusión en la lista para comunicaciones, recibirá un documento de “Respuesta a los Comentarios” del DTSC.

Cómo Encontrar los Documentos Relacionados con el Sitio

El plan de limpieza propuesto se describe en detalle en La Propuesta de Medidas Correctivas para la Antigua Planta de Aluminio de la Mancomunidad, y está disponible para su examen en:

Carson Regional Library
[Biblioteca Regional de Carson]
151-2307 East Carson Street
Carson, CA 90745
(310) 830-0901

Department of Toxic Substances Control [Departamento de Control de Sustancias Tóxicas]
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
Horas: 8 am a 4:30 pm, lunes a viernes
Contacte a: Julie Johnson para hacer una cita
(714) 484-5337

Contactos de DTSC

Si tiene preguntas, llame al:

Sr. Nebu John
Gerente de Proyecto de DTSC
(714) 484-5475
njohn@dtsc.ca.gov

Para preguntas de los medios de difusión, llame a:

Sandra Friedman, Funcionaria de Información Pública (714) 484-5383
sfriedman@dtsc.ca.gov

Aviso para personas con discapacidad auditiva

Los usuarios de TDD pueden obtener información sobre la limpieza de este sitio usando el Servicio de Relé del Estado de California, llamando al (1-888-877-5378) para comunicarse con Leticia Hernández, Especialista de DTSC en Participación del Público, al (714) 484-5488.

FORMULARIO DE COMENTARIO DEL PÚBLICO Y CUPÓN DE ENVÍO POSTAL

Si tiene comentarios concernientes al plan de limpieza ambiental propuesto de la antigua **Planta de Aluminio de la Mancomunidad**, complete la información siguiente y envíe este formulario por correo postal al Sr. Nebu John, Department of Toxic Substances Control, 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630 o por correo electrónico al Sr. John a njohn@dtsc.ca.gov. Incluya su nombre y dirección si desea recibir una copia por escrito de la Respuesta a los Comentarios. Todos los comentarios deben ser matasellados o enviados electrónicamente a más tardar el 24 de diciembre de 2007.

Nombre: _____

Agencia u Organización (si corresponde): _____

Dirección: _____

Nº. de teléfono: _____

____ Por favor, incluya mi nombre en la lista de correspondencia del sitio .

____ Por favor, retire mi nombre de la lista de correspondencia del sitio.

Comentarios _____

Las comunicaciones del DTSC tienen por único objeto mantener informadas a las personas acerca de las actividades del DTSC. Las listas de direcciones no son divulgadas rutinariamente a terceros. Sin embargo, se las considera como documentos públicos y, si se solicitan, pueden necesitar ser divulgadas.



Estado de California
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
Sr. Nebu John
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630